

УДК 81

Интерференция русского языка в речи русскоязычных, изучающих персидский: графические и фонетические особенности

Бехбуди Шади^(*)

shad.behboudy@ut.ac.ir

Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина, Москва, Россия

Аннотация. Статья посвящена исследованию графических и фонетических аспектов влияния русского языка на речь русскоязычных учащихся, изучающих персидский язык. Цель работы — выявить типичные ошибки, возникающие при освоении арабской графики и фонем, отсутствующих в русском языке, а также проанализировать их влияние на общую речь студентов. Рассмотрены вопросы фонетической интерференции, включая акцентирование, интонацию и произношение. Приведены примеры графоферентов и фоноферентов, а также рекомендации для преподавателей и студентов по преодолению этих трудностей. Исследование опирается на анализ текстов студентов, что позволяет выявить специфические ошибки и предложить эффективные методы их устранения.

Ключевые слова: интерференция, билингвизм, графоферент, фоноферент, персидский язык

Interference of the Russian language in the speech of Russian-speaking learners studying Persian: graphical and phonetic characteristics

Behboudy Shady^(*)

shad.behboudy@ut.ac.ir

Pushkin State Institute of Russian Language, Moscow, Russia

Abstract. This article focuses on the graphical and phonetic aspects of the influence of the Russian language on the speech of Russian-speaking students learning Persian. The aim of the study is to identify typical mistakes made when mastering the Arabic script and phonemes that are absent in Russian. The article also analyzes their impact on overall speech production. Issues of phonetic interference, including accentuation, intonation, and pronunciation, are discussed. Examples of graphoferents and phonoferents are provided, along with recommendations for teachers and students to overcome these difficulties. The research is based on the analysis of students' texts, which helps identify specific errors and propose effective methods for their correction.

Keywords: interference, bilingualism, graphoferent, phonoferent, Persian language, teaching process

Введение. Освоение второго иностранного языка часто сопровождается вторжением в изучаемую систему родного языка, что квалифицируется как языковая интерференция. Это явление, как правило, возникает в результате

структур родного языка на структуру иностранного. Особенно это заметно при переходе к системам письма и произношения с кардинальными отличиями, как в случае изучения персидского языка носителями русского. Знание языков является не только практической необходимостью для общения, но и важным фактором, который способствует более глубокому пониманию и освоению новых языков, которые, как отмечает В.Г. Костомаров, могут считаться «благоприобретёнными». [1] В свою очередь, интерференция играет ключевую роль в процессе обучения, требуя особого внимания, поскольку она связана с осознанием всех трудностей, которые возникают при переходе от одной языковой системы к другой. Это особенно важно при изучении языков, имеющих значительные различия в структуре, такие как персидский и русский, где графические, фонетические особенности могут существенно влиять на процесс овладения языком и вызывать типичные ошибки у учащихся. В лингвистике интерференция обозначает процесс изменения одного языка под влиянием другого, а также ошибки, возникающие при изучении иностранного языка, когда нарушаются его нормы. Эти ошибки называют интерферентами [2]. По мнению У. Вайнрайха, существует несколько видов языковой интерференции, в том числе фонетическая, грамматическая и лексическая. Фонетическая интерференция возникает, когда навыки произношения лингвистических норм привносятся в изучаемый язык [3].

Персидский язык представляет собой уникальный случай использования арабской графики, что создает нестандартные трудности для русскоязычных пользователей. Основные проблемы включают освоение новой орфографической системы и специфические согласования. Эти фонетические и графические коллизии затрудняют обучение, приводя к некорректной транслитерации и неверному произношению.

Актуальность исследования связана с необходимостью разработки инновационных методов преподавания персидского языка с учетом особенностей русскоязычных учащихся. Анализ типичных ошибок и их причин помогает понять механизмы интерференции и предложить способы их преодоления.

Цель — изучение графических и фонетических особенностей влияния русского языка на освоение персидского. Основные задачи включают выявление и анализ ошибок, а также рекомендации для оптимизации обучения. Методика базируется на анализе устной и письменной речи учащихся, что позволяет учитывать влияние графических и фонетических различий.

Материалы и методы. Для проведения исследования использовались материалы, включая устные и письменные тексты русскоязычных студентов, изучающих персидский язык на начальных этапах. В качестве письменных источников были проанализированы задания и транскрипции учащихся.

Основной метод исследования включает анализ ошибок. Метод анализа интерферентов предполагает их детальное изучение, связанное с графическими и фонетическими особенностями, выявленными из устных и письменных материалов учащихся. Фонетический анализ позволяют классифицировать фоно-

ференты и выявить их причинно-следственные связи с интерференцией, пришедшей из русского языка. Комбинация этих методов позволяет комплексно исследовать интерференцию на разных уровнях языка и разработать рекомендации для ее минимизации.

Результаты. В ходе исследования выявлены ключевые интерференты, связанные с графическими и фонетическими особенностями персидского языка, которые характерны для русскоязычных учащихся.

Графические ошибки. Затруднения в различении схожих арабских графем, например, ت, ب, ث, что приводит к ошибкам: вместо ببر («тигр») пишется تبر («топор»). Нарушение порядка графем: вместо جان («душа») пишут خان («хан»). Ошибки в соединении графем из-за отсутствия этого навыка в русском письме, например вместо سینی («поднос») записывают سی‌نی с разъединением графем.

Фонетические ошибки. Неправильное произношение фонем, отсутствующих в русском языке, таких как /в/ и /х/. Фонема /в/ заменяется на [г]: قدرت /kodræt/ («сила») произносится как [кодрат]. Фонема /х/ заменяется на [х']: خروس /χoɾu:s/ («петух») произносится как [х'орус].

Ошибки связаны с интерференцией родного языка и недостаточной практикой воспроизведения персидских фонем и графем. С.И. Бернштейн определил основную причину трудностей в овладении произношением иностранного языка как «учащиеся воспринимают звучание чужой речи через призму фонетической системы родного языка...» [5].

Обсуждение полученных результатов. Интерференция в персидской речи русскоговорящих обусловлена графическими и фонетическими различиями. Арабская письменность, используемая в персидском, требует освоения вариаций графем в зависимости от их позиции в слове, что непривычно для носителей кириллицы. Кроме того, персидская графика оформляется справа налево, что усложняет восприятие текста и его запись. В арабской графике одна фонема может передаваться разными знаками, что не характерно для русской графики, где, например, графема [с] имеет единое обозначение, тогда как в персидском используются различные графемы [ث], [ص], [س], что затрудняет передачу письменного текста. Фонетические различия также играют важную роль. Отсутствие фонем как «غ» или «ه», характерных для персидского, усложняют обучение. Особенно сложно русскоязычным пользователям различать согласные с оглушением в конце слов, что типично для русского, но не применимо к персидскому. Например, слово گُورگ /gorg/ «волк» произносится как [горк].

Исследователь Н.Н. Рогозная подчеркивает важность учета особенностей родного языка при изучении иностранных языков, отмечая, что интерференция является естественным процессом освоения новой лингвистической системы. Признание и преодоление этих явлений способствуют снижению ошибок и ускорению обучения [4].

Таким образом, специфика графических и фонетических различий между русским и персидским языками определяет характер интерференции в про-

цессе изучения. Учет этих особенностей является залогом успешного освоения языка русскоязычными учащимися.

Заключение. Исследование показало, что интерференция в речи русскоязычных учащихся при изучении персидского языка обусловлена существенными различиями между контактирующими структурами. Эти различия вызывают графические и фонетические трудности, затрудняющие обучение. Особое внимание следует уделить арабской письменности и отсутствию некоторых фонем в одном из языков. Анализ интерференции позволяет адаптировать методы преподавания, минимизировать ошибки и облегчить освоение языка. Дальнейшие исследования помогут усовершенствовать обучение, способствуя успешной интеграции учащихся в языковую среду и развитию их коммуникативных навыков.

Список источников

- [1] Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. *Лингвострановедческая теория слова*. Москва, Русский язык, 1980.
- [2] Рогозная Н.Н. *Билингвизм. Интерязык. Интерференция*. Иркутск, Изд-во ИрГТУ, 2012, 95 с.
- [3] Вайнрайх У. *Языковые контакты. Состояние и проблемы*. Киев, Вища школа, 1979, 36 с.
- [4] Рогозная Н.Н. *Языковая интерференция и ее роль в изучении иностранных языков*. Москва, Наука, 2015.
- [5] Бернштейн С.И. Вопросы обучения произношению. *Вопросы фонетики и обучение произношению: сб. тр.* Москва, 1975, с. 15.